

трансформується, охоплюючи нові навички та компетенції, що дозволяє йому залишатися конкурентоспроможним на ринку праці навіть в умовах автоматизації.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Гусленко, І. Ю. (2023, 22 травня). *Вплив технологій на підготовку перекладачів та майбутнє професії перекладача*. Zenodo. <https://zenodo.org/records/7938941>
2. *Науково-педагогічні працівники і магістранти кафедри іноземної філології перекладу взяли участь у роботі вебінару «Нейронні мережі та штучний інтелект у перекладі: використання NMT у локалізації та майбутнє професії перекладача»*. (б. д.). Національний університет біоресурсів і природокористування України. https://nubip.edu.ua/node/158535?utm_source=chatgpt.com
3. Юрїївна, О. М. (2023, 28 червня). *Роль і важливість професійної підготовки перекладачів у сучасному світі*. Zenodo. <https://zenodo.org/records/8096713>

Барчук Софія Андріївна

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – проф. Бойко Я.В.

ПЕРЕКЛАД КОМІЧНОГО У ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

У сучасному політичному дискурсі гумор відіграє важливу роль, слугуючи засобом впливу на громадську думку, інструментом політичної боротьби та способом формування іміджу політиків (мармазова, 2009). Політичні меми, карикатури, сатиричні виступи та іронічні висловлювання набувають все більшого значення в інформаційному просторі (петренко, 2007). Проте їхній переклад становить значну складність через культурні, лінгвістичні та прагматичні особливості гумору (каліщук, 2006).

Актуальність дослідження зумовлена тим, що політичний гумор часто базується на грі слів, алюзіях, іронії та соціальних реаліях, які можуть не мати прямих аналогів у цільовій мові. Тому успішний переклад таких текстів вимагає не лише лінгвістичної точності, а й розуміння політичного контексту, історичних відсилань та особливостей сприйняття гумору в різних культурах.

Теоретичною основою дослідження є праці українських і зарубіжних учених у сфері перекладознавства, політичної лінгвістики та дискурсивного аналізу. Дослідження фокусується на специфіці гумору в політичних текстах і стратегіях

його перекладу українською мовою.

Предметом дослідження є способи відтворення комічного у перекладі політичного дискурсу. Об'єкт дослідження – політичні тексти, що містять гумористичні елементи, та їхні переклади українською мовою.

Метою дослідження є виявлення основних труднощів перекладу політичного гумору та визначення найбільш ефективних перекладацьких стратегій, які дозволяють зберегти комічний ефект і вплив оригінального тексту.

Для досягнення цієї мети були поставлені такі завдання: охарактеризувати гумор як феномен політичного дискурсу; визначити основні труднощі перекладу політичного гумору; проаналізувати перекладацькі трансформації, які застосовуються для збереження комічного ефекту; здійснити аналіз перекладу політичних текстів, що містять гумор, та визначити ефективність застосованих методів.

Фактичний матеріал дослідження включає уривки з політичних виступів, статей та коментарів політиків, які містять комічні елементи.

У процесі аналізу були використані такі методи дослідження: описовий метод – для характеристики мовного матеріалу; порівняльний аналіз – для зіставлення оригінальних текстів та їхніх перекладів; контекстуальний аналіз – для визначення ролі комічного у політичному дискурсі; класифікація перекладацьких трансформацій – для систематизації використаних стратегій перекладу.

Аналіз перекладів політичного гумору показав, що найчастіше застосовуються такі перекладацькі трансформації.

Транскодування (транслітерація, транскрипція, калькування, zero transcoding) – 20% прикладів. Використовується для передачі власних назв, міжнародних політичних термінів і назв установ. Використання транскодування є доцільним для збереження впізнаваності політичних термінів, проте воно не завжди може передати комічний ефект, тому його часто поєднують з іншими методами.

Лексико-семантичні трансформації (конкретизація, узагальнення, модуляція) – 30% прикладів. Ці методи допомагають адаптувати зміст політичного гумору до цільової аудиторії.

Лексико-граматичні трансформації (антонімічний переклад, граматична заміна, додавання, опущення, транспозиція, компенсація, повна реорганізація) – 50% прикладів. Компенсація та додавання є найбільш уживаними методами, оскільки вони дозволяють зберегти гумористичний ефект шляхом заміни або пояснення втраченої інформації. Найпоширенішими методами є лексико-граматичні трансформації, оскільки вони дозволяють змінювати структуру тексту, зберігаючи комічний ефект. Політичні алюзії та гра слів часто вимагають компенсації або повної реорганізації тексту для досягнення бажаного ефекту.

Політичний гумор є складним для перекладу через його культурну та мовну специфіку. Літературний переклад у більшості випадків неефективний, оскільки гумористичні елементи вимагають адаптації до реалій цільової аудиторії. Найефективнішою стратегією перекладу політичного гумору є комбінований підхід, який включає адаптацію змісту, використання культурних аналогів та лексико-граматичні зміни.

Практична цінність дослідження полягає у можливості застосування його результатів у сфері політичного перекладу, журналістики та медіа. Отримані результати можуть бути корисними для перекладачів, які працюють з політичними текстами, аналітиків і дослідників політичної комунікації.

Таким чином, дослідження підтвердило, що переклад політичного гумору є складним завданням, яке потребує гнучкого підходу та комплексного використання різних перекладацьких стратегій. Успішний переклад можливий лише за умови адаптації тексту до мовних, культурних і політичних реалій цільової аудиторії.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Каліщук Д. М. (2006). Лінгвокультурні особливості перекладу політичного дискурсу. *Вісник Сумського державного університету. Філологічні науки*. Суми, 11. 153-159.
2. Мармазова Т. (2009). Осмислення функціональних аспектів політики в рамках політико-цивілізаційного дискурсу. *Сучасна українська політика. Політики і політологи про неї*. Київ, 18, 8-18.
3. Петренко В. (2007). Політична мова як предмет наукового дослідження. *Політичний менеджмент*. Київ, 5, 60-68.